

TERMINAL 1 EXTENSION COMMENCES OPERATIONS

一號客運大樓擴建部分 投入運作



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Terminal 1 extension opens its doors 一號客運大樓擴建部分啟用

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Plaza Premium lauded best airport lounges 環亞集團獲選為最佳機場貴賓室營運商

6

FEATURES 飛常事

Leaving a lasting impression 臨別感言

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Best of the best 榮膺最佳機場殊榮

9

FOCUS 焦點

Complementing comfortable journeys 享受舒適旅程

12



GOING GREEN 環保天地

AA's sustainability shines through 機管局獲頒可持續發展獎

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Ready, set, glow! 跑出精彩

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 NOV 十一月 Issue 138 第138期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2019
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2019

FSC
LOGO
HERE

Printed on environmentally-friendly paper

3RS PROJECT MAKES GOOD PROGRESS

三跑道系統項目進展良好

Airport Authority Chairman Jack So inspected the progress of the three-runway system (3RS) project and visited the reclamation site on 20 November. During the visit, Chairman So was updated on the latest developments of the ongoing reclamation works associated with the 3RS project.

To date, over 95% of the Deep Cement Mixing (DCM) works, a key phase in the reclamation, has been completed, including all in the critical areas and under the seawall areas. A stretch of more than 11.5 kilometres of the seawall areas has been handed over from the DCM contractors to the main reclamation contractor who has completed the 9.7km seawall rock core and vertical seawall blocks above sea level.

In addition, over 600 hectares of the reclamation works areas, which represent approximately 96% of the total, have been handed over to the main reclamation contractor to proceed with reclamation filling.

機場管理局主席蘇澤光於11月20日到香港國際機場三跑道系統項目填海工程工地視察，並聽取了工程進度匯報。

深層水泥拌合工程是填海工程的重要階段，至今已完成超過95%，當中包括位於關鍵填海區域及海堤範圍下的所有相關工程。深層水泥拌合工程承建商已向主要填海工程承建商交付超過11.5公里

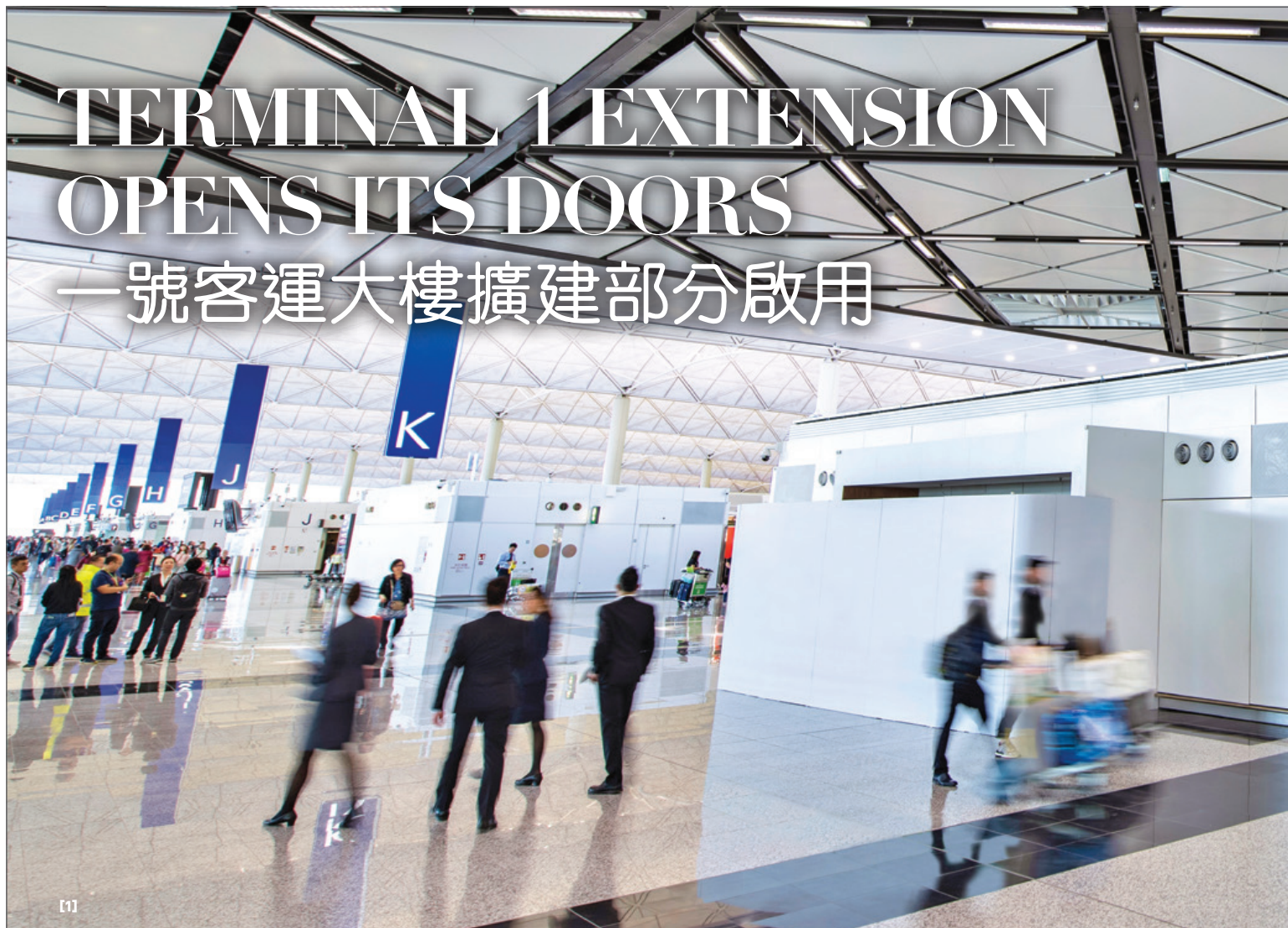
長的海堤範圍，而主要填海工程承建商至今完成鋪設長約9.7公里高出水平面的堤心石及垂直海堤塊體。

此外，工程中超過600公頃的填海拓地面積，即約佔整個填海範圍的96%已交付主要填海工程承建商，以進行填料鋪設工作。



TERMINAL 1 EXTENSION OPENS ITS DOORS

一號客運大樓擴建部分啟用



The extension of Terminal 1 (T1) at Hong Kong International Airport (HKIA) has commenced operations starting 29 November.

Situated at the northern end of T1 and spanning a gross floor area of around 18,000 square metres, the extension adds the new Aisle L, featuring 48 check-in counters that bring T1's grand total to 369. On the smart technology front, there are also key applications in the form of self bag drop facilities and e-Security Gates. The number of smart check-in kiosks in T1 will also increase to over 100 at the extended Departures Level.

In tandem with the opening of the T1 extension, Terminal 2 (T2) has been decommissioned temporarily for expansion as part of the three-runway system (3RS) project. Check-in service for all airlines will now be conducted at T1, as all check-in counters at T2 have suspended operations.

Other ancillary services previously provided in T2 – including the lost and found office, baggage storage service, and ticketing counters for cross-boundary limousine and coach service – have also been relocated to the Arrivals Level of the T1 extension area. Two additional baggage reclaim carousels in the restricted area at the Arrivals level, catering kiosks and offices will commence operation in phases.

It is good news for those looking to grab a bite after getting off a flight or while waiting to pick up passengers, too. The Meeters and Greeters Hall has also been expanded to provide additional seating, as well as extra dining facilities in the future.

T2 is expected to reopen in 2024 as a full-service terminal for arrivals and departures, along with the commissioning of the entire 3RS. The expanded T2 will

be directly connected to the Third Runway Passenger Building by a new Automated People Mover system.

Before you know it, HKIA will be fully connected – and your journey will be that much smoother.

香港國際機場一號客運大樓擴建部分已於11月29日投入運作。擴建部分位於一號客運大樓北端，總樓面面積約18 000平方米。擴建部分新增旅客登記行段L，設有48個旅客登記櫃檯，令一號客運大樓的旅客登記櫃檯總數增至369個，並配備多項重要智能科技設施，包括自助行李託運設施及自助保安閘口；而設於擴建後一號客運大樓離港層的智能登記櫃檯亦將增至超過100部。

隨着一號客運大樓擴建部分啟用，二號客運大樓已暫時關閉以進行三跑道系統項目下的二號客運大樓擴建部分。由於二號客運大樓的旅客登記櫃檯已暫停運作，所有航空公司的旅客登記服務現時在一號客運大樓進行。



過往在二號客運大樓提供的旅客輔助服務，包括失物認領處和行李寄存服務，以及跨境轎車及客車票務櫃檯亦已遷往一號客運大樓擴建部分抵港層。兩條位於抵港層禁區的新增行李認領轉盤、小食亭及辦公室將分階段投入服務。

此外，接機大堂亦已完成擴建工程，提供更多座位，並將提供餐飲設施，方便抵港旅客及等待載客的司機用膳和休息。

二號客運大樓預計於2024年完成擴建後重開，提供出入境及全面旅客服務，而整個三跑道系統亦會同時啟用。擴建後的二號客運大樓將以全新旅客捷運系統直接連接三跑道客運大樓。

香港國際機場將會全面連繫，致力讓您享有更輕鬆暢順的旅程。

【1】

The extension of T1 adds a new Aisle L with 48 check-in counters.

一號客運大樓擴建部分新增旅客登記行段L及48個旅客登記櫃檯。

【2】

Additional seating area and ancillary services such as new ticketing counters for cross-boundary limousine and coach service are located at the Arrivals Level of the T1 extension area.

一號客運大樓擴建部分抵港層新增座位區提供更多輔助服務，如跨境轎車及客車的新票務櫃檯。



【2】

PLAZA PREMIUM GROUP

PLAZA PREMIUM LAUDED BEST AIRPORT LOUNGES

環亞集團獲選為
最佳機場貴賓室營運商

Plaza Premium Group bagged the prestigious Best Airport Lounge Operator accolade at the TTT Travel Awards for the second consecutive year, as voted by the global travel and tourism industry. The group manages the world's largest network of independent, pay-per-use airport lounges, including Plaza Premium Lounge and Plaza Premium First. Recent advancements have included redefined culinary offerings, enhanced online bookings and family-friendly amenities.

In addition, just in time for its

first anniversary, Plaza Premium First Hong Kong was named the Best Independent Airport Lounge by *Business Traveller Asia-Pacific*. Located near Gate 1 of Departures Hall, the lounge has recently collaborated with Beijing Poly Art to create the world's first in-lounge gallery and until 31 December, the "Return to Your Heart" collection showcases paintings and sculptures to art-minded travellers.

環亞機場服務管理集團連續第二年在TTT旅遊大獎中，獲得全球旅遊同業投選

為「最佳機場貴賓室營運商」。該集團營運及管理全球最大的獨立及付費機場貴賓室網絡，包括環亞貴賓室及環亞優逸庭。該集團近期更推出一系列新服務，例如提供新設計的菜式、升級網上預訂服務及家庭友好設施。

此外，正值一周年誌慶的香港環亞優逸庭，更獲《商旅》（亞太版）頒發「最佳獨立機場貴賓室」殊榮。環亞優逸庭鄰近離港大堂1號閘口，最近與北京保利當代藝術攜手打造世界首個機場貴賓室藝術展覽。展覽以「萬物歸心」為主題，用油畫及雕塑等作品帶旅客回到人文氣息之中。展覽期直至12月31日。



HONG KONG
BUSINESS AVIATION CENTRE LTD.
香港商用航空中心有限公司

HKBAC TRIALS CROSS-BORDER HELICOPTER

香港商用航空中心
跨境直升機試航成功

The Hong Kong Business Aviation Centre (HKBAC) recently successfully conducted a cross-boundary helicopter trial flight from Hong Kong to Zhuhai.

A mere 30-minute flight aboard a six-seat MD 902 Explorer helicopter confirmed the feasibility of the flight path and the swift one-stop Customs, Immigration and Quarantine clearance between the two cities' airports. As a result of the joint efforts among Hong Kong International Airport, the Civil Aviation Department, as well as

the Civil Aviation Administration of China and Zhuhai Jinwan Airport, the trial paves the way for the potential development of regular cross-boundary helicopter services between the two cities and, later, to a variety of destinations in the Greater Bay Area (GBA).

In the long term, HKBAC plans to introduce consolidated high-end business commute by adopting the "business aircraft plus helicopter" mode of innovative business aviation feeder service, extending its aviation network to the GBA.

香港商用航空中心近期成功進行從香港飛往珠海的跨境直升機試航。

是次試航航程只需30分鐘，以六座位MD902探索者直升機進行，成功驗證香港與珠海兩地機場之間的飛行路線可行性，以及快速一站式清關、出入境及檢疫安排。首次試飛成功是香港國際機場、民航處、中國民用航空局及珠海金灣機場多方共同努力的成果，為香港及珠海兩地以至大灣區內各航點跨境直升機定期服務的長遠發展，奠下良好基石。

長遠而言，香港商用航空中心計劃採用創新的「商務機+直升機」商務航空接駁服務模式，實現綜合高端商務旅行，進一步將其航空網絡擴展至大灣區。





CATHAY PACIFIC CARGO TRANSPORTS SOLAR RACE “CAR-GO”

國泰貨運載送太陽能戰車

Some very special “car-go” recently made its way from Amsterdam to Australia by way of Hong Kong. In advance of the 31st year of the world’s foremost solar race, the Bridgestone World Solar Challenge – a gruelling race across Australia, in which cars predominantly powered by the sun drive from Darwin to Adelaide – Cathay Pacific Cargo’s Amsterdam team flew in all three cars representing the Netherlands in October.



Republished content and photos by Cargo Clan, from Cathay Pacific Cargo
內容及照片轉載自國泰貨運《Cargo Clan》通訊

The three cars left on freighter flights from Amsterdam on different dates before transferring at Hong Kong and heading onwards to Australia. One of the most stunning vehicles was NunaX from the seven-time world champion Vattenfall Solar Team, which consists of 16 students from TU Delft, who spent more than a year building the car.

國泰貨運最近運載了非常特別的「戰駒」，從荷蘭阿姆斯特丹出發，再經香港運往澳洲。國泰貨運的阿姆斯特丹

團隊於10月將三輛代表荷蘭的戰車運送到澳洲，參加第31屆普利司通世界太陽能車挑戰賽。這項賽事是全球最重要的太陽能車比賽，參賽車隊以主要由太陽能驅動的汽車作賽，從達爾文直驅阿德萊德橫越澳洲，過程絕不輕鬆。

三輛戰車分別在不同日期從阿姆斯特丹出發，然後於香港轉機運往澳洲。當中備受矚目的其中一架車輛是第七屆世界冠軍Vattenfall Solar車隊的太陽能車NunaX，由荷蘭台夫特理工大學 (TU Delft) 16名學生花了逾一年時間裝嵌。



A GREEN JOURNEY FOR HACTL

香港空運貨站的環保之旅

From 4-8 November, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) held its Green Week 2019 to highlight the recent initiatives supporting its “Green Terminal” project at SuperTerminal 1. Under the theme “Green, is a Journey”, business partners of Hactl toured its green facilities including the solar farm, and Water Spot which is a drinking water refill station.

In addition, the Green Week also featured sustainability-themed booths hosted by various business partners, social enterprises and NGOs. There



was also a photo corner with an art piece made with upcycled materials in SuperTerminal 1 showcasing Hactl’s green photo competition entries.

於11月4日至8日，香港空運貨站有限公司舉行2019「綠•週」環保活動，介紹其超級一號貨站「Green Terminal」項目下的多項措施。活動以「綠行的意義」為題，到訪的業務夥伴參觀了香港空運貨站的太陽能發電系統及飲用水補給設施。

此外，於「綠•週」活動期內，多家業務夥伴、社會企業及非牟利組織更設置主題圍繞可持續發展的攤位。現場亦展示了利用超級一號貨站循環再用物料製作的藝術品，以作展覽香港空運貨站環保攝影比賽的參賽作品。

LEAVING A LASTING IMPRESSION

臨別感言



After making his mark in the aviation industry following a 35-year airport management career, Airport Authority (AA) Executive Director, Airport Operations CK Ng is set to embark on a new journey.

CK started out as a teacher before joining the Civil Aviation Department's Airport Management Division in 1984. "At that time, the division was considered a 'boot camp' as recruits often rotated among various job placements," he recalls.

Over the years CK had many fond memories. One notable memory of Kai Tai Airport was its small capacity, making it necessary to reduce the amount of time passengers spent at the airport so as to keep operations running smoothly. When the airport was relocated to Chek Lap Kok and the annual passenger volume grew from 30 million to over 70 million, the mode of operation had to adapt. Hong Kong International Airport (HKIA) not only had to maintain safe and smooth operations, but also had to focus on enhancing the passenger experience.

It was during this move to Chek Lap Kok that CK joined the AA in 1996, where he contributed to the evolution of HKIA into one of the best airports in the world over the past 20 years. The Airport Operations Division (AMD) headed by CK is the largest division of the AA, comprising nine departments and around 900 team members. He has displayed determination in training his team to face challenges with a positive attitude and encourages them to continuously raise the bar to achieve greater goals. "To succeed, we have to work hard

to gain the respect and recognition from our colleagues and industry peers." HKIA's smooth operations attest that CK has indeed walked the talk, winning over the admiration and respect of his colleagues.

To maintain the leading status of HKIA in the coming years and beyond, CK notes the need to continuously enhance passengers' airport experience by offering new facilities and technologies. He emphasises the importance of incorporating innovative technology to cope with the changes in airlines' operations as well as to manage and exceed various passengers' expectations and provide them a unique experience.

The aviation industry is constantly evolving, and CK points out that aside from performing your duties well, it is also important to have the big picture in mind and make contributions that benefit the entire aviation industry. He also said the airport has been expanding swiftly, and with the three-runway system project in sight, the industry holds great potential for employment and career advancement.

CK concluded by offering a word of advice for his colleagues: "As long as you do your job with passion, the airport will offer you unlimited exciting opportunities and adventures."

機場管理局機場運行執行總監吳自淇從事機場管理工作逾35年後即將離任，並展開人生新一頁。

人稱CK的吳自淇曾任教師，隨後於1984年加入民航處機場管理部。他回想說：「當時這部門在民航處內部被人稱

為『木人巷』，因為員工會不時被調派到不同崗位，汲取不同工作經驗及知識，獲益良多。」

多年來，CK可說是見慣秋月春風。他指出當年啟德機場規模相對細小，首要任務是流量管理，當時管理的理念是盡量令到旅客能夠盡快上機落機，保持機場運作暢順。但當機場遷往赤鱗角後，客運量由每年約3千萬人次驟增至今天逾7千萬人次，啟德年代的經營理念亦須與時並進。機場除了要着重運作流程安全暢順，亦須着眼於提升旅客體驗。

正值機場進入歷史轉變的時刻，CK於1996年機場由啟德遷往赤鱗角前加入機管局，一轉眼逾20年，他見證着香港國際機場躍升為全球最佳機場之一。他主管的機場運行處是機管局最龐大的團隊，共有九個部門，員工約900人。CK的管理風格是「講得出，答應了，就一定要做得到」，鼓勵同事以正向思維面對挑戰，訂下目標便要坐言起行，並力臻完善。「成功非僥倖，我們要付出努力才能獲得同事及同業的認同及尊重。」機場一直以來運作暢順，足證他講得出做得到，以身作則，並深得同事的愛戴和尊敬。

對於機場的未來發展，他認為必須繼續透過提供新設施及運用新科技，提升旅客的機場體驗。他強調機場須與時並進，應用創新科技，靈活配合航空公司的營運方式，並同時要不斷超越旅客對機場的期望，讓他們留下深刻印象。

航空業瞬息萬變，他指出同事必須要先做好自己的本份外，更須要有同理心，從整體航空業設想，靈活變通，即時應對，互利共贏。近年機場發展迅速，加上三跑道系統項目工程，為有志在航空業發展的人士提供龐大的就業與晉升機會。

臨別贈言，他勉勵同事「只要用心做好工作，對工作抱有熱情，機場將帶給你無限機遇」。



[1]

1 BEST OF THE BEST 榮膺最佳機場殊榮

As voted on by some of the world's most frequent fliers, Hong Kong International Airport (HKIA) came up big yet again at the 15th annual Business Traveller China Awards. Named the Best Airport in China, the accolade marks the 12th time in 13 years that HKIA has won the award.

Launched in the UK in 1976, *Business Traveller* is a leading magazine for frequent corporate travellers. The Airport Authority's (AA) General Manager, Airport and Industry Collaboration Michael Yuen accepted the award at the gala dinner held in Beijing on 15 November.

香港國際機場在第15屆《商旅》讀者評選大獎中，再度脫穎而出，獲得「中國最佳機場」獎項，這更是機場在過去13年來第12次奪得此獎項。

此獎項由國際商務旅遊雜誌《商旅》於1976年在英國首次舉辦。11月15日，機場管理局機場業界協作總經理阮英傑出席在北京舉行的頒獎晚宴，代表機管局接受獎項。

2 AVIATION ACADEMY'S BASIC AIR TRAFFIC CONTROL TRAINING TAKES OFF

航空學院基本航空交通 管理課程啟動

Representatives from the Hong Kong International Aviation Academy and Civil Aviation Department (CAD) presided over an inaugural ceremony to launch the Basic Air Traffic Control Training programme at the Air Traffic Control Tower on 17 October.

Following the ceremony, a visit to the immersive simulation training

rooms where students engaged in aerodrome, approach radar and surveillance radar exercises. The 12-week 'ab initio' ATC training service programme is comprised of a classroom lecture and simulation training course to equip the new batch of CAD Student Air Traffic Control Officers with essential skills for the next rating training by CAD.

10月17日，香港國際航空學院及民航處的代表於香港國際機場航空交通指揮塔主持基本航空交通管理課程啟動禮。

典禮結束後，一眾參與人士參觀像真度高的模擬培訓室，該設施供學員進行塔台管制、進場管制及空域雷達的模擬訓練。課程包括為期12周的基礎理論講課及模擬培訓，讓民航處新一批航空交通管理員學員學習必要技能，以迎接下一階段的等級訓練。



[2a]



[2b]

3 SKY BRIDGE ASSEMBLY COMMENCES

天際走廊開始組裝

On 25 October, a commencement ceremony was held at the parking stands near the Midfield area attended by representatives from the AA and China State Construction Engineering (Hong Kong) Limited. The event signaled the start of the assembly of prefabricated steel segments of the Sky Bridge, which will connect Terminal 1 with the North Satellite Concourse upon completion.

The three substantial steel segments were smoothly delivered on board tailored marine vessels from Zhongshan to the West Quay in HKIA. The segments were then transported to the assembly yard near the Midfield area during early morning hours. Welding works on the Sky Bridge segments are currently being conducted, followed by the installation of the roof and facade to the structure.

機管局於10月25日在中場範圍附近的停機位舉行「天際走廊」組裝工程啟動儀式，機管局及中國建築工程（香港）有限公司的代表均有出席。儀式標誌着天際走廊橋身的預製鋼組件開始組裝，待落成後，天際走廊將連接一號客運大樓與北衛星客運廊。

三段主要橋身鋼組件以專用運輸船從中山順利運送到香港國際機場西岸碼頭，再被運送到中場範圍附近的組裝工地於凌晨時分進行組裝。天際走廊正進行組件焊接工程，完成後便會安裝頂部及玻璃外牆。

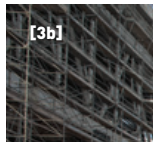
4 FIRE DRILL PASSES WITH FLYING COLOURS

消防演習順利舉行

During the early hours of 15 October, the AA simulated a fire evacuation for about 40 people role-playing as passengers on the Automated People Mover (APM) SkyPier Line.



[3a]



[3b]



In the scenario, fire and smoke were observed underneath the train, triggering the smoke detector and the fire alarm. As a result, the APM stopped inside the tunnel.

The APM Control Centre communicated with the “passengers” via the emergency intercom and guided them to open the train doors manually for evacuation. The exercise tested the alert and response, on-site command and control, communication and coordination amongst responding parties, triage set-up and casualty management, evacuation routes as well as the facilities involved.

於10月15日凌晨，機管局舉行消防演習，模擬旅客捷運系統海天客運碼頭線發生火警，需要疏散約40名於演習中扮演旅客的人士。當時，列車下面冒出火花和煙霧，觸動煙霧探測器及火警鐘，導致旅客捷運系統列車在隧道內停下來。

旅客捷運系統控制中心立即透過對講機通知參與演習的人士，並指導他們動手打開列車車門疏散。是次演習旨在測試各相關部門的警覺性、現場指揮及控制能力、溝通與協調技巧、進行分流安排和傷亡管理、疏散路線及相關救援設施。



[4]

5 FLYING HIGH WITH AVIATION AWARDS

勇奪航空大獎

At the recent CAPA Aviation Awards for Excellence, hosted by market intelligence firm CAPA – Centre for Aviation, HKIA was selected as the Asia Large Airport of the Year. Competing in a category with airports that also have more than 30 million annual passengers, HKIA was specifically recognised for demonstrating the utmost strategic leadership across the Asia Pacific region and taking significant steps to advance the aviation industry. During the CAPA Asia Aviation Summit 2019 in Singapore, AA Deputy Director, Service Delivery, Steven Yiu received the prestigious award.

最近，香港國際機場在市場智庫機構CAPA—Centre for Aviation舉辦的「航空卓越大獎」中，在年客運量超過3 000萬人次的機場組別獲得「年度最佳大型機場」獎。這獎項旨在表揚香港國際機場推行卓越策略，以確立其在亞太區的領導地位，並採取重要措施積極推動航空業發展。在新加坡舉行的2019年CAPA亞洲航空峰會上，機管局機場運行副總監——運作及服務姚兆聰代表機管局接受獎項。

6 WOLFGANG PUCK KITCHEN SERVES UP RENOWNED SPECIALTIES

Wolfgang Puck Kitchen 呈獻馳名特色菜

Renowned Austrian-born celebrity chef Wolfgang Puck has finally made it to our shores – and he's chosen HKIA for his first location. Located at the Arrivals Hall of Terminal 1, the restaurant comes equipped with a bar where travellers can unwind over cocktails.

At Wolfgang Puck Kitchen, the chef's Californian cuisine shines



through with unpretentious, unfussy comfort dishes. Diners will be delighted by his signature dishes smoked salmon pizza, Asian spicy chicken breast salad, American meatloaf, and many more. Grab&Go counter is also available for customers on-the-go.

Chef Puck has worked in numerous distinguished restaurants in Paris and Monaco before starting his own restaurant, Spago, in 1982 in West Hollywood. Since then, his restaurant empire has expanded around the globe and also oversees the post-Academy Awards celebrations in the U.S. for the past 25 years.

出生於奧地利的名廚Wolfgang Puck最近來到香港開店，並選址香港國際機場作為本地首個進軍地點。餐廳位於一號客運大樓接機大堂，設有酒吧，旅客可以在此輕談淺酌，享受片刻休閒。

客人在Wolfgang Puck Kitchen可品嚐多款簡樸且叫人吃起來很愜意的加州名菜，包括招牌煙三文魚薄餅、亞洲辣雞胸沙律及美式香煎煙肉卷等等，亦可在餐廳的外賣櫃檯選購食品，方便快捷。

總廚Puck曾於法國巴黎及摩納哥多家著名餐廳工作，及後於1982年在美國西荷李活開設自己的餐廳Spago。自此，其餐廳王國遍布全球，在過去25年更擔任美國奧斯卡頒獎典禮晚宴的御用廚師。



COMPLEMENTING COMFORTABLE JOURNEYS

享受舒適旅程

In its constant pursuit of a more hassle-free and pleasant passenger experience, Hong Kong International Airport (HKIA) is offering a variety of new and revamped facilities to make travellers' experiences that much better, as part of the ongoing enhancement projects of HKIA.

機場管理局不斷進行提升項目以完善香港國際機場的設施，透過新增及翻新現有的多項設備，務求為旅客帶來更舒適無憂的機場體驗。

Toilets

Toilet facilities are set to be cosier with an overall toilet revamp in Terminal 1, North Satellite Concourse and Limousine Lounge. The facilities feature modernised interior designs to provide a bright and cosy look and feel, with upgraded furnishing such as "one-stop" hand-washing and hand-dryer in one basin, LED cubicle occupancy indicators, digital information displays outside the toilet indicating available toilet cubicles, and more.

Currently, the newest toilets in operation are located in the East Hall Food Court, at Gates 12 and 25 of the Departures Level, and at the Check-in Hall (end of Aisle K). More toilets with this newest design will come in the near future, which is targeted to fully open by early 2021.

洗手間

洗手間是旅客最常用的設施，為此機管局特別為一號客運大樓、北衛星客運廊及專車候車處的洗手間進行全面翻新。以舒適現代化室內設計為主的新洗手間光潔明亮，配備更先進設施，如結合「一站式」洗手與乾手機設計與功能的洗手盆，設有發光二極管燈 (LED) 螢幕顯示可用廁格，以及在洗手間外提供數碼螢幕列出可用廁格數目等等。

目前，已開放的全新洗手間設於東大堂美食廣場、離港層號12及25號閘口，以及旅客登記大堂近K行段尾。預計更多此新設計的洗手間將於2021年初全面投入使用。



Bright and cosy look and feel
洗手間外觀光潔明亮



Display for Variety
數碼螢幕予人耳目一新的感覺



"One-stop" hand-washing and hand-dryer in one basin
洗手盆設有「一站式」洗手與乾手機設計



Nursing Room

Parents with tiny tots will be happy to know they can freshen up in the revamped airport nursing room, located in the East Hall Food Court. The new designs of the mother-friendly rooms are curved and bright, with more spacious nursing and cubicle facilities for diapers or breastfeeding that are sure

to put your little one's travel anxieties at ease.

嬰兒室

設於東大堂美食廣場的嬰兒室已完成翻新，大大方便與嬰幼兒同行的父母使用。全新裝潢的嬰兒室牆身呈曲線圖紋設計，寬敞明亮，提供更換尿片空間及母乳餵哺的獨立間格，有助家長在旅途中照顧嬰幼兒。



Complimentary shower facilities

Long-haul travellers are well familiar with that less-than-fresh feeling after getting off an extended flight – and HKIA has provided the first complimentary shower facilities since September 2017. For that perfect post-flight refresh on a layover, the second complimentary shower facilities recently opened at Gate 43 of the Arrivals Level. Accessibility-friendly, free of charge and open 24 hours, the shower facilities feature complimentary shampoo and bath gel, hair dryers as well as a vending machine offering towels and various shower products.



免費淋浴設施

機場自2017年9月起設有首個免費淋浴設施，相信長途航機旅客不會感到陌生。如旅客想在轉機前淋浴消除疲勞，可前往最近啟用位於抵港層43號閘口的第二個免費淋浴設施。這個無障礙淋浴設施24小時開放，每個淋浴間均配備吹風機、洗髮液和沐浴液；更設有售賣毛巾、淋浴及護膚用品的自動售賣機。

Renovated Relaxation Corner

Sometimes you just want to kick back before boarding. To that end, the relaxation corner at Gate 23 on Level 6 of Terminal 1 has recently been renovated and redecorated in warm, bright colours. Unwind in comfort on a complimentary chaise longue and take in the views of the apron as you enjoy device charging services. Alternatively, paid massage services are also available to rejuvenate both body and mind. Now doesn't that sound nice?



休閒閣煥然一新

位於一號客運大樓第六層23號閘口附近的休閒閣翻新工程已完成。旅客於登機前可在此陳設簡潔、色調柔和的環境下，一邊寫意放鬆地在免費躺

椅上休息，一邊欣賞停機坪的風景。同時，休閒閣亦設有免費充電裝置，旅客更可享受付費按摩服務，煥發身心。

AA'S SUSTAINABILITY SHINES THROUGH 機管局獲頒可持續發展獎

For its continuous commitment to operate a sustainable airport, the Airport Authority (AA) recently received the Hong Kong Sustainability Award 2018/19 and the Special Recognition for Innovation from the Hong Kong Management Association (HKMA). The award recognises organisations that have demonstrated excellence in its sustainability efforts.

Demonstrating the breadth with which sustainability is embedded into the AA's management of HKIA, the submission highlighted a number of airport-wide initiatives that help to strengthen the overall resilience of HKIA as a sustained driver of Hong Kong's development.

This year's submission included a range of the AA's initiatives such as the Airport Preschool, EXTRA MILE project, Ground Service Equipment (GSE) Pooling Scheme, HKIA Carbon Reduction Programme and receiving the IATA CEIV Pharma Certification.

機場管理局致力以可持續方式營運香港國際機場，近日獲香港管理專業協會頒發



Among the AA's sustainability initiatives, the GSE Pooling Scheme aims to reduce movements across the apron, with 95% of new GSE are electric-powered.
地勤設備共用計劃為機管局其中一項可持續發展項目，計劃旨在減少停機坪設備流量，現時95%的地勤設備達至電動化。

「香港可持續發展獎2018/19」及「最具創意獎」。該等獎項肯定機管局在可持續發展方面的卓越表現。

機管局在香港國際機場的營運中注入可持續發展元素，而在其提交項目中，重點介紹多個有助提升機場整體可持續發展能力的項目，以繼續推動香港發展。

在本年度的參賽項目中，機管局列出其一系列措施，包括機場幼兒園、「EXTRA MILE里•想高飛」、地勤設備共用計劃、香港國際機場減碳計劃，以及取得國際航空運輸協會醫藥品冷鏈運輸認證。

STRIVING TOWARDS OUR GREEN GOALS 致力邁向綠色目標

The AA was recently awarded the World Green Organisation's (WGO) prestigious Green Office label. To raise local business awareness of the global environmental challenges addressed by the United Nations Sustainable Development Goals, the

WGO initiated its Green Office Awards Labelling Scheme (GOALS) in 2013.

To promote the green office, the AA's recent green initiatives include the installation of hand dryers in the washrooms at HKIA Tower to reduce waste and associated carbon

emissions as well as office pull-printing services for all AA network printers at HKIA Tower and Airport World Trade Centre to reduce unnecessary use of office paper.

機管局近日獲世界綠色組織頒授「綠色辦公室」標誌。為提高本地企業關注聯合國可持續發展目標所提出的全球環境挑戰，世界綠色組織於2013年推出綠色辦公室獎勵計劃。

機管局致力營造綠色辦公文化並推出多項措施，包括在機場行政大樓洗手間安裝乾手機，以減少廢物和相關碳排放；並在機場行政大樓及機場世貿中心提供連接機管局電腦網絡且具流動列印功能 (pull printing) 的打印機，以減少浪費不必要的辦公室紙張。



READY, SET, GLOW!

跑出精彩

A cool morning greeted participants of the Run & Glow Race on 10 November, including two formidable teams comprising a total of 10 Airport Authority (AA) Running Team members. The team laced up their shoes to tackle the challenging 6km route that took them off the beaten path through Pak Tam Chung, Sai Kung and picturesque views of High Island Reservoir. With their determination and stamina, one team crossed the finish line first to be crowned champion in the Corporate Team category, and the other team achieved fourth place.

Organised by the Hong Kong Psoriasis Patients Association, the sporting event raised funds for the

non-profit organisation's meaningful cause of raising awareness of Psoriasis among the public.

於11月10日清爽的早上，十名機場管理局跑步健兒組成兩隊隊伍，參加銀屑閃跑賽事。參加隊伍精神奕奕挑戰六公里路

程，由西貢北潭涌出發，沿着遠離塵囂的山路跑步至風景優美的萬宜水庫。跑步健兒展現無比的毅力和耐力衝過終點，兩隊分別勇奪企業隊際冠軍及第四名。

是次賽事由非牟利組織香港銀屑病患者協會主辦，為該協會籌募營運資金，藉此提高公眾對銀屑病的認識。



MAKING SCENTS OF IT ALL

創出個人化氣味

Two roll-on perfume making workshops organised by AA Staff Club in October provided a total of 40 AA staff an opportunity to create their own perfume with customised scents. During the sessions, participants were introduced to the history of perfume and learned why DIY perfume is a better option for one's health as it allows the selection of less allergic ingredients.

The groups were then taught the technique of blending various essential oil and their respective functions. Applying the knowledge, participants were enthused to choose from a collection of essential oil series such as woody, floral, spicy, citrus, earthy and



herbal and blend them to make their personalised scent.

機管局職員康樂會於10月份舉行兩場走珠香水製作班，共有40名員工參加調配獨一無二的香薰精油香水。在活動上參加者認識到香水的歷史，並了解到以較不致敏材料自行調配精油對身體的好處。

導師其後教授混合精油的要訣及其各自的功效後，參加者便在木香、花香、辛香、橘橙、泥土和香草等不同系列的精油中，挑選自己喜愛的氣味並將它們混合調配，製作與別不同的香氣。



AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

» Wong Ying-kit 黃英傑

Duty Manager
ISS Hong Kong
衛達保安有限公司
當值經理



Wong Chun-hing 黃振興 «

Security Officer
ISS Hong Kong
衛達保安有限公司
保安主任

Appreciation of Road Management Staff 表揚道路管制人員

“My car suddenly overheated and started spewing out fumes near Terminal 1 at HKIA as I was driving to pick up passengers. I immediately stopped the car and got out. I started to panic as I reported the incident. Two ISS Hong Kong road management staff, Wong Ying-kit and Wong Chun-hing then swiftly arrived at the scene with fire extinguishers to put out the

fumes and cool the car down.

It was their quick action that prevented my car from eventually catching fire. Their efficiency in handling ad hoc road traffic incidents at HKIA has impressed me.”

「當我正在駕車前往香港國際機場接載親友，在車子駛近一號客運大樓時，車身突然過熱冒煙。我立即停車和走出車外，並尋求協助，當下我感到

手足無措。幸兩名衛達保安有限公司的道路管制人員黃英傑和黃振興即時趕到現場，以滅火筒射向正在冒煙的車身降溫。他們迅速應變以免我的車子釀成火災，專業敏捷地處理機場的突發道路交通事故，令我留下深刻的印象。」

– Mr Wong, a passenger from Hong Kong
香港旅客黃先生

THE WORLD THROUGH YOUR EYES 放眼看世界

Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100.

The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至 hkianews@hkairport.com，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



Mandy Lam 林美華

Airport & Industry
Collaboration Department
機場業界協作部

Sapa, Vietnam
Terraced rice fields
越南沙壩
粒粒皆辛苦